

5.00 crédits

15.0 h + 15.0 h

Q2

Enseignants	Maubille Geneviève ;
Langue d'enseignement	Français
Lieu du cours	Louvain-la-Neuve
Thèmes abordés	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Traduction de textes spécialisés de tous types relevant du domaine des relations internationales et européennes sous ses différentes facettes (géopolitique, géostratégie, diplomatie, politique étrangère, droit international/européen, etc.)</li> <li>• Efficacité et pertinence de la recherche documentaire</li> <li>• Efficacité et précision de la recherche terminologique</li> <li>• Adéquation des moyens discursifs mis en œuvre en français</li> </ul>
Acquis d'apprentissage	<p><b>A la fin de cette unité d'enseignement, l'étudiant est capable de :</b></p> <p>1 Traduire de manière professionnelle (respect du cahier des charges) un texte portant sur une thématique de relations internationales et européennes en s'appuyant sur la recherche documentaire et en respectant, dans le transfert vers le français, les intentions de l'auteur, la terminologie et phraséologie appropriées, ainsi que les normes de l'espagnol ;</p> <p>2 Effectuer une recherche documentaire et terminologique efficace et pertinente ;</p> <p>3 Identifier en français et espagnol la documentation pertinente et utile à la gestion du texte (compréhension, traduction et reformulation précises) ;</p> <p>4 Identifier dans le texte à traduire les termes et concepts relevant du domaine de spécialité et les comprendre grâce à la lecture de textes informatifs en espagnol et français ;</p> <p>5 Analyser le discours propre au texte à traduire de manière à identifier les moyens discursifs à mettre en œuvre afin de garantir l'adéquation fonctionnelle du discours en français.</p> <p><b>Contribution de l'unité d'enseignement au référentiel AA du programme</b></p> <p>Eu égard au référentiel d'AA du Master en traduction, cette unité d'enseignement contribue au développement et à l'acquisition des AA suivants :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• 1.1, 1.4</li> <li>• 4.2, 4.3, 4.4, 4.5, 4.7</li> </ul> <p><b>AA-FS-AIE.</b> Développer une expertise et un niveau élevé de compétence dans le domaine de la traduction spécialisée dans la sphère des relations internationales et européennes sous différentes facettes (diplomatie, géopolitique, géostratégie, etc.) en ayant intégré les spécificités de cette sphère : s'adapter à la typologie textuelle (traités et conventions, discours, rapports, monographies, etc.) et au profil du client (organisations et institutions internationales et européennes ou nationales, ONG, services diplomatiques, instituts de recherche, etc.).</p>
Modes d'évaluation des acquis des étudiants	<p>Au cours du quadrimestre : évaluation formative du travail de l'étudiant.</p> <p>Sessions de juin et d'août/septembre : évaluation certificative sous la forme d'un travail écrit et d'un entretien oral. Les modalités pratiques et précises du travail et de l'entretien oral seront communiquées en cours de quadrimestre sur la plateforme Moodle.</p> <p>Le recours à la traduction automatique est interdit.</p>
Méthodes d'enseignement	Cours magistraux et séances d'exercices.
Contenu	L'atelier de traduction spécialisée en affaires internationales et européennes est une initiation à la traduction espagnol > français de textes de relations internationales. Ce cours vise à enseigner aux étudiants une

	<p>méthodologie de traduction articulée autour des phases suivantes : 1) pré-traduction ; 2) traduction ; 3) post-traduction. Cette méthodologie sera acquise par l'intermédiaire d'exercices répétés de traduction, qui feront l'objet d'une correction collective et individuelle. Émanant de la section « relations internationales » de la presse généraliste ou de documents spécialisés en affaires internationales, les textes à traduire porteront sur une ou plusieurs thématiques de relations internationales.</p> <p>Le recours à un logiciel de traduction automatique est interdit dans tout exercice ou épreuve de traduction. Les logiciels de ce type ne peuvent être utilisés que comme point de départ d'un exercice de post-édition prévu par l'enseignant.</p>
Faculté ou entité en charge:	LSTI

<b>Programmes / formations proposant cette unité d'enseignement (UE)</b>				
Intitulé du programme	Sigle	Crédits	Prérequis	Acquis d'apprentissage
Master [120] en traduction	TRAD2M	5		